

מז (כח) ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי-יעקב שני חליי שבע שנים וארבעים ומאת שנה: (כט) ויקרבו ימי-ישראל לממת ויקראו לברה ליוסף ואמר לה אם-כלען אשכחית רחמיך בעיניך שו-פען ידך תחת ירכי ותעבד עמי טיבו וקשוט לא-כען תקברני במצרים:

(ל) ואשכב עם-אבותי ותטלנני ממצרים ותקברני בקבורתהון ואמר אנה אעבד כפתגמך:

(לא) ואמר קיים לי וקיים לה וסגר ישראל על-ריש ערסא: □

מח (א) והיה בטר פתגמא האלון ואמר ליוסף הא אבויך מרע ודבר ית-תריז בנולה עמה ית-מנשה וית-אפרים:

(ב) וחי יעקב ואמר הא ברה יוסף אתי לנתך ואתקף ישראל ויתב על-ערסא:

(ג) ואמר יעקב ליוסף אל שדי נראה-אלי בלוי בארץ דכנען וברה יתי:

(ד) ואמר לי האנא מפש-לך ומסגי לך ואתננד לכנשת שבטין ואתן ית-ארעא דהא לבניך בתריך אחסנת עלם:

(ה) וכלען תריז-בניך דאתילידו לך בארעא דמצרים עד-מיתא לנתך למצרים די לי אנון אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו דנמי:

(ו) ובנין דתולד בתריהון די לך יהיו על שום אחיהון יתקרוז באחסנתהון:

(ז) ואנא במיתא מפדן מיתת עלי רחל בארעא דכנען בארמא בעוד כרוב-ארעא למעל לאפרת וקברתה תמן בארמא אפרת היא בית לחם:

(ח) וחי ישראל ית-בני יוסף ואמר מו-אלן:

(ט) ואמר יוסף לאבוי בני אנון דיהב-לי יג הכא ואמר קרבנון-פען לותי ואברכנון:

(י) ועיני ישראל יקרא מסיבו לא יכל למחוי וקרוב יתהון לותה ונשק להון וגפף להון:

מז (כח) ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי-יעקב שני חליי שבע שנים וארבעים ומאת שנה: (כט) ויקרבו ימי-ישראל למות ויקראו לבנו ליוסף ויאמר לו אם-נא מצאתי חן בעיניך שים-נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים:

(ל) ושכבת עם-אבותי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך:

(לא) ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל על-ראש המטה: □

מח (א) ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה וישק את-שני בניו עמו את-מנשה ואת-אפרים:

(ב) ויגד ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף בא אליך ויתחזק ישראל וישב על-המטה:

(ג) ויאמר יעקב אל-יוסף אל שדי נראה-אלי בלוי בארץ כנען ויברך אתי:

(ד) ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתיך לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת לזרעך אחריך אחנת עולם:

(ה) ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד-באי אליך מצרימה ליהם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו-לי:

(ו) ומולדתך אשר-הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם:

(ז) ובאי מפדן מטה עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד כבדת-ארץ לבא אפרתה וקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם:

(ח) וירא ישראל את-בני יוסף ויאמר מי-אלה:

(ט) ויאמר יוסף אל-אביו בני הם אשר-נתן-לי אלהים בזה ויאמר קחם-נא אלי ואברכם:

(י) ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות ויגש אתם אליו וישק להם ויחבק להם:

(יא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף רְאֵה פָנַיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זַרְעֶךָ:

(יב) וַיֹּצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאִפְסוֹ אֶרְצָה:

(יג) וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשֵׁמָאלוֹ מִיַּמִּין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:

(יד) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמָיו וַיִּשֶׁת׀ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצֵּעִיר וְאֶת-שְׁמָאלוֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׁכַל אֶת-יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

(טו) וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכֻוּ אֲבֹתִי לְפָנָיו אֲבָרְכֶם וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מַעֲוֵי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:

(טז) הַמְלֶאֱךָ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע וַיְבָרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבָרְכֶם וַיִּצְחַק וַיִּדְגֹּו לְרֹב בְּקִרְבַּי הָאָרֶץ:

(יז) וַיִּרְא יוֹסֵף כִּי-יֵשִׁית אָבִיו יַד-יָמֵינוּ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יַד-אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

(יח) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִּי-זֶה הַבְּכוֹר שֵׁם יָמִינְךָ עַל-רֹאשׁוֹ:

(יט) וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֵתִי בְנִי יָדְעֵתִי גַם-הוּא יִהְיֶה-לָעַם וְגַם-הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם:

(כ) וַיְבָרְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ וַיְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים כָּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם אֶת-אֶפְרַיִם לְפָנָי מְנַשֶּׁה:

(כא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֹתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:

(כב) וַאֲנִי נִתְתִּי לָךְ שְׁכֶם אַחַד עַל-אֲחִיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי: <sup>פ</sup>

מט (א) וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֲסֹפֹו וְאֶגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֹתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים:

(יא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף מַחְזִי אִפְסֶיךָ לֹא סִבַּרְתִּי וְהִיא אַחְזִי יָתִי יְיָ אֵף יַת-בְּנֵיךָ:

(יב) וַאֲפֹק יוֹסֵף יִתְהוֹן מִן-קַדְמוֹהִי וְסִגְד עַל-אֲפֹהִי עַל-אֶרְעָא:

(יג) וַדְבַר יוֹסֵף יַת-תְּרוּוִיהוּן יַת-אֶפְרַיִם בְּיָמֵינָהּ מִסְמָאלָא דִישְׂרָאֵל וַיַּת-מְנַשֶּׁה בְּסְמָאלָהּ מִיַּמִּינָא דִישְׂרָאֵל וְקִרְבַּ לְוִתָּהּ:

(יד) וְאוֹשַׁט יִשְׂרָאֵל יַת-יָמָיו וְשָׁוִי עַל-רִישָׁא דְאֶפְרַיִם וְהוּא זַעִירָא וַיַּת-סְמָאלָהּ עַל-רִישָׁא דְמְנַשֶּׁה אַחְכַּמְנִין לִידְוֹהִי אֶרֶי מְנַשֶּׁה בְּכָרָא:

(טו) וַיְבָרֶךְ יַת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יְיָ דְפִלְחוּ אֲבֹתַי קַדְמוֹהִי אֲבָרְכֶם וַיִּצְחַק יְיָ דַּגֵּן יָתִי מִדְּאִיתַנִּי עַד-יוֹמָא הַדָּן:

(טז) מְלֶאכָא דְפָרֶק יָתִי מִכָּל-בִּישָׂא וַיְבָרֶךְ יַת-עַלְמֵינָא וַיִּתְקַרֵּי בְּהוּן שְׁמֵי וְשׁוּם אֲבֹתַי אֲבָרְכֶם וַיִּצְחַק וּכְנוּנֵי יָמָא יִסְגֹּון בְּגוֹ בְנֵי-אֲנָשָׁא עַל-אֶרְעָא:

(יז) וַחֲזָא יוֹסֵף אֶרֶי-שָׁוִי אֲבֹהִי יַד-יָמֵינָהּ עַל-רִישָׁא דְאֶפְרַיִם וּבְאֵשׁ בְּעֵינָוֹהִי וְסַעֲדָה לִידָא דְאֲבֹהִי לְאֶעֱדָהּ יַתְהַל מֵעַל-רִישָׁא דְאֶפְרַיִם לְאֲנַחְוִתָּהּ עַל-רִישָׁא דְמְנַשֶּׁה:

(יח) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאֲבֹהִי לֹא-כֵן אָבִי אֲבָא אֶרֶי-דָן בְּכָרָא שׁוּ יָמִינְךָ עַל-רִישָׁהּ:

(יט) וְסִרְבַּ אֲבֹהִי וַיֹּאמֶר יָדְעָנָא בְרִיל יָדְעָנָא אַף-הוּא יִהְיֶה-לָעַם וְאֶף-הוּא יִסְגֵי וּבְרָם אֲחֹוֹהִי זַעִירָא יִסְגֵי מִנָּהּ וּבְנֹוֹהִי יִהוּן-שְׁלִטִין בְּעַמְמֵינָא:

(כ) וַיְבָרְכֶוּן בַּיּוֹמָא הַהוּא לְמִימְרֵ בְךָ וַיְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמִימְרֵ יִשְׁוִינְךָ יְיָ כָּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וְשׁוּי יַת-אֶפְרַיִם קִדְם מְנַשֶּׁה:

(כא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הֵא אָנָא מָאִית וַיְהִי מִימְרָא דִי בְּסַעֲדָוֹן וַיִּתִּיב יַתְכוֹן לְאֶרֶע אֲבֹהֵתְכוֹן:

(כב) וְאָנָא יִתְבִּית לָךְ חֵלֶק חַד יַתִּיר עַל-אֲחִיךָ דְנִסְבִּית מִיָּדָא דְאִמְרָאָה בְּצִלוֹתִי וּבְבַעֲוִתִי: <sup>פ</sup>

מט (א) וַיִּקְרָא יַעֲקֹב לְבָנָוֹהִי וַיֹּאמֶר אֲתַפְנִשׁוּ וְאַחְזִי לְכוֹן יַת דִּיעַרְעָה יַתְכוֹן בְּסוּף יוֹמֵינָא:

(ב) אֶתְכַנְשׁוּ וְשָׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְקָבְלוּ אֶלְפָן מִן־יִשְׂרָאֵל  
אָבוֹכוֹן:

(ג) רְאוּבֵן בְּכָרִי אֶת חִילִי וְרִישׁ תְּקִפִי לִךְ הָיָה חֲזִי לְמִסְבֵּי  
תְּלַתָּא חֲלָקִין בְּכֹרֵתָא כְּהַנְתָּא וּמְלֻכוּתָא:

(ד) עַל־דְּאַזְלַתָּא לְקַבֵּל אֶפְיֵי הָא־כַּמְיָא וּבְרַם־לָא אֶהְיֵתָא  
חֲלָק יִתִיר לָא תִסָּב אַרְי סְלֻקְתָּא בֵּית־מִשְׁכְּבֵי אָבוּי בְּכַן  
אֲחֻלְתָּא לְשִׁינֵי בְרִי־סְלֻקְתָּא: 9

(ה) שְׁמַעוֹן וְלוֹנִי אַחִין גְּבֻרִין גְּבֻרִין בְּאַרְע תּוֹתְבוּתְהוֹן  
עֲבְדוּ גְבוּרָא:

(ו) בְּרִזְהוֹן לֹא־הִנֵּת נַפְשִׁי בְּאַתְכַנְשִׁיהוֹן לְמַהֵךְ לֹא־נַחֲתִית  
מִן־יִקְרִי אַרְי בְּרִגְזְהוֹן קָטְלוּ קָטְלוּ וּבְרַעוּתְהוֹן תְּרַעוּ  
שׁוּר־סְנֵאָה:

(ז) לֵיט רְגִזְהוֹן אַרְי תְּלִיף וְחַמְתְּהוֹן אַרְי קִשְׂיָא אֶפְלַגְנוֹן  
בְּיַעֲלֵב וְאַבְדֵּר נֹון בְּיִשְׂרָאֵל: 9

(ח) יְהוּדָה אֶת־אוֹדֵיָתָא וְלֹא בְּהַתְתָּא בְּךָ יוֹרֵן אַחִיךָ יָרָךְ  
תַּתְקַף עַל־בְּעַלֵי דְבְכִיד יִתְבְּרוֹן סְנֵאִיד יְהוֹן מַחְזְרֵי קְדָל  
קְדָמִיד יְהוֹן מְקַדְמִין לְמִשְׁאַל בְּשֻׁלְמָךְ בְּנֵי אָבוּי:

(ט) שְׁלֹטוֹן יְהִי בְשֵׁרוּיָא וּבְסוּפָא יִתְרַבָּא מְלָכָא מִדְּבֵית  
יְהוּדָה אַרְי־מַדִּין קָטְלָא בְרִי־נַפְשָׁךְ סְלֻקְתָּא יְנוּחַ יִשְׂרֵי  
בְתַקְף כְּאַרְיָא וְכֻלִּיתָא וְלִית־מְלָכוּ דְתוֹעֲזַעְנָה:

(י) לֹא־יְעֹדֵי עֶבֶד שְׁלֹטֵן מִדְּבֵית יְהוּדָה וְסַפְרָא  
מִבְּנֵי־בְנוֹהֵי עַד־עֲלָמָא עַד־דְּיִיתֵי מְשִׁיחָא דְדִילָה  
הִיא־מְלֻכוּתָא וְלָהּ יִשְׁתַּמְעוֹן עַמְמִיָּא:

(יא) יִסְתַּחַר יִשְׂרָאֵל לְקַרְתָּהּ עַמָּא יִבְנוֹן הִיכְלָהּ יְהוֹן  
צְדִיקָיָא סְחוּר־סְחוּר לָהּ וְעַבְדֵי אוֹרֵיתָא בְּאַלְפָן עַמָּה יְהִי  
אַרְגָּוֹן טֵב לְבוּשָׁה וְכִסּוּתָהּ מִלְּא־מִלְּא צְבַע־זְהוּרֵי  
וְצַבְעָנִין:

(יב) יִסְמְקוֹן טוֹרוּהֵל בְּכַרְמוֹהֵי יְטוּפוֹן נַעֲוֹהֵי בְחַמְר  
יַחְוֵן בְּקַעֲתָהּ בַּעֲבוּר וּבְעַדְרֵי עֲנָה: 9

(יג) זְבוּלֹן עַל־סַפֵּר יִמְמִיָּא יִשְׂרֵי וְהוּא־יִכְבֹּשׁ מַחוּזִין  
בְּסַפִּינָן וְטוֹב־יִמָּא יִיכָל וְתַחֲוּמָהּ יְהִי־מְטִי עַד־צִידָן: 9

(יד) יִשְׁשַׁכַּר עַתִּיר בְּנַכְסִין אֲחֻסְתָּהּ בֵּין תַּחֲוּמִיָּא:

(ב) הַקְבִּצוּ וְשָׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

(ג) רְאוּבֵן בְּכָרִי אֶתְּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר  
עֹז:

(ד) פָּחַז כַּמִּים אֶל־תּוֹתֵר כִּי עֲלִית מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אֲז חֲלַלְתָּ  
יְצוּעֵי עֲלָה: 9

(ה) שְׁמַעוֹן וְלוֹנִי אַחִים כָּלִי חָמֵס מְכַרְתִּיהֶם:

(ו) בְּסוּדֵם אֶל־תִּבְּא נַפְשִׁי בְּקַהֲלֵם אֶל־תַּחַד כְּבֹדִי כִּי בְּאַפְסִי  
הִרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עָקְרוּ־שׁוּר:

(ז) אָרוּר אָפֶס כִּי עֹז וְעַבְרַתֶם כִּי קִשְׁתָּה אֲחֻלְקֶם בְּיַעֲלֵב  
וְאַפִּיצֶם בְּיִשְׂרָאֵל: 9

(ח) יְהוּדָה אֶתְּחֵי יוֹדֵיךְ אַחִיךָ יָרָךְ בְּעַרְףְּ אִיבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ  
לִךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

(ט) גֹּוֹר אַרְיָה יְהוּדָה מִטְרַף בְּנֵי עֲלִית כְּרַע רַבָּן כְּאַרְיָה  
וְכָלְבִיא מִי יְקִימָנוּ:

(י) לֹא־יָסוּר שֹׁבֵט מִיְהוּדָה וּמַחֲתַק מִבֵּין רַגְלָיו עַד  
כִּי־יָבֵא שִׁלָּה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

(יא) אִסְרֵי לְגַפְּן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְּנוּ כַּבֵּס בֵּינֵין  
לְבָשׁוּ וּבְרַם־עֲנָבִים סוּתָהּ:

(יב) חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיָּין וְלָכוּן־שְׁנַיִם מַחְלָב: 9

(יג) זְבוּלֹן לְחוּף יַמִּים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחוּף אֲנִיֵּת וְיִרְכַּתּוּ  
עַל־צִידָן: 9

(יד) יִשְׁשַׁכַּר חֲמַר גָּרַם רַבָּן בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים:

תורה

תרגום אונקלוס

(טו) וַיֵּרָא מְנַחֵם כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיֵּט שַׁכְמוֹ לְסֹבֵל וַיְהִי לְמִס-עֶבֶד: ◦

(טז) כֵּן יָדִין עַמּוֹ כְּאֶחָד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל:

(יז) יְהִי-דָן נַחֵשׁ עַל־דָּרוֹךְ שְׁפִיפֹן עַל־אֲרֹחַ הַנֶּשֶׁף עֶקְבֵי-סוֹס וַיִּפֹּל רַכְבוֹ אַחֹר:

(יח) לִישׁוּעָתָךְ קִוִּיתִי יְיָ: ◦

(יט) גֵּד גְּדוּד יְגוּדָנִי וְהוּא יְגַד עֶקֶב: ◦

(כ) מֵאֲשֶׁר שָׁמְנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדָנֵי-מִלֹּךְ: ◦

(כא) נִפְתְּלֵי אֵילָה שְׁלַחַה הַנֶּתֶן אִמְרֵי-שֹׁפָר: ◦

(כב) בֵּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵין בְּנוֹת צַעֲדָה עַל־שׁוֹר:

(כג) וַיִּמְרָרוּהוּ וְרַבּוֹ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בַעֲלֵי חֲצִים:

(כד) וַתִּשָּׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְזוּ זְרַעֵי יִגְדוֹ מִיַּד אֲבִיר יַעֲלֹב מִשָּׁם רָעָה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל:

(כה) מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת בְּרַכַּת שָׁרָיִם וְרַחֵם:

(כו) בְּרַכַּת אֲבִיךָ גָּבְרוּ עַל-בְּרַכַּת הוֹרֵי עַד-תְּאֵנֹת גִּבְעַת עוֹלָם תְּהִלָּתוֹ לְרֵאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקַד בְּזִיר אֲחִיו: ◦

(טו) וַחֲזָא חֶלְקָא אֲרִי טָב וַיִּתְּ-אַרְעָא אֲרִי-מַעֲבָדָא פְּרִין וַיִּכְבֵּשׁ מַחוּזֵי עַמְמֵיָא וַיִּשְׁיִצֵי יִתְ-דִירֵיהוֹן וַדִּישְׁתַּאֲרוֹן בְּהוֹן יְהוֹן-לָהּ פְּלַחִין וַמַּסְקֵי מַסִּין: ◦

(טז) מַדְבֵי-יִתְ-דֵן יִתְבַּחַר וַיִּקּוּם גְּבָרָא בְיוֹמֵהוּלִי יִתְפָּרַק עַלְמָה וַבְּשָׁנוּהֵי יְנוּחִין פְּחֻדָא שְׁבֹטֵיָא דִישְׂרָאֵל:

(יז) יְהִי גְבָרָא דִיִּתְבַּחַר וַיִּקּוּם מַדְבֵי-יִתְ-דֵן אִימָתָה תִתְרַמֵי עַל-עַמְמֵיָא וּמַחְתָּה תִתְקַף בְּפִלְשֵׁתָאִי כַחוּזֵי חֶרְמֵן יִשְׂרָי עַל-אֲרֹחָא וְכַפְתָּנָא יִכְמֵן עַל-שְׁבִילָא יִקְטֵל גְּבָרֵי מִשְׁרֵי ת פִלְשֵׁתָאִי פְרִשִׁין עַם-רַגְלָאִין יַעֲקֹר סוּסָנָן וַרְתִּלִין וַיִּמְגַר רַכְבֵיהוֹן לְאַחְרָא:

(יח) לְפָרְקֵנָךְ סִבְרִית יְיָ: ◦

(יט) דְבֵית גֵּד מִשְׁרֵי ת מַזִּיגִין פֶּד-יַעֲבִרוֹן יִתְ-יִרְדְּנָא קֶדֶם אַחִיהוֹן לְקַרְבָּא וּבְנַכְסִין סְגִיאִין יִתּוּבּוֹן לְאַרְעֵהוֹן: ◦

(כ) דְאֲשֶׁר טָבָא אֲרַעָה וְהִיא מַרְבֵּיָא תְּפַנְקֵי מַלְכִין: ◦

(כא) נִפְתְּלֵי בְאַרְע טָבָא יִתְרַמֵי עַדְבָּה אַחְסָנְתָה תְהִי-מַעֲבָדָא פְרִין יְהוֹן-מוֹדֵן וּמְבָרְכִין עַלִיהוֹן: ◦

(כב) בְּרִי דִיִּסְגִי יוֹסֵף בְּרִי דִיִּתְבָּרַךְ כְּגַפְּן דִּנְצִיב עַל-עֵינָא דְמֵיָא תְרִין שְׁבֹטִין יִפְקוֹן מִבְּנוּהֵי יִקְבְּלוֹן חֶלְקָא וְאַחְסָנְתָא:

(כג) וְאִתְמַרְרוּ עַמָּה וַנְקַמּוּהִי וְאַעֲיָקוּ לָהּ גְבָרִין גְבָרִין בַּעֲלֵי פִלְגוּתָהּ:

(כד) וַתִּבַּת בְּהוֹן נְבִיּוּתָהּ עַל-דְּקִלִים אֹרִיִתָא בְּסִתְרָא וְשׁוּנֵי תְקַפָּא רַחְצִנָּה בְּכֹן אִתְרַמָּא דְהַבַּל עַל-דְּרַעוּהִי אַחְסָן מַלְכוּתָא וַתְּקַף דָּא הִנֵּת לָהּ מִן-קֶדֶם אֵל תְּקִיפָא דִיעֲלֹב דְבַמִּימְרָה זֶן-אַבְהֵן וּבְנִין זֶרְעָא דִישְׂרָאֵל:

(כה) מִימַר אֱלֹהֵא דְאַבְרָם יְהִי בְּסַעֲרָךְ וַיִּתְ-שְׂדֵי וַיְבָרְכֵנָךְ בְּרַכּוֹ דִּנְחֹתָן מִטְלָא דְשָׁמַיָא מַלְעֵלָא בְּרַכּוֹ דִּנְגֻדָן מִמַּעַמְקֵי אֲרַעָא מַלְבַּע בְּרַכְתָּא דְאַבְרָם וּדְאַמָּר:

(כו) בְּרַכְתָּא דְאַבְרָם יִתּוּסְפֹן-לָךְ עַל-בְּרַכְתָּא דִּלִי-בְרִיכּוֹ אַבְהָתֵי דְחַמִּידוֹ לְהֵן רַבְרַבִּיָּא דְמִן-עַלְמָא יְהוֹנָן פֶּל-אַלֹן לְרִישָׁא דִיוֹסֵף וּלְגְבָרָא פְרִישָׁא דְאַחֹהִי: ◦

(כז) בנימין בארעה | תשרי שכינתא ובאחסנתה יתבני  
 מקדשא בצפרא ובפניא יהו-מקרבין פהניא קרבנא  
 ולעבן במשא יהו מפלגין מותר חלקהון משאר  
 קדשיא:

(כח) כל-אלן שבטיא דישראל תרי עסר ודא דמלל להון  
 אבוהון וברך יתהון גבר כברכתה ברך יתהון:

(כט) ופקד יתהון ואמר להון אנא מתכנש לעמי קבורו  
 יתי לנת אבהתי במערתא דבחקל עפרון חתאה:

(ל) במערתא דבחקל כפלתא דעל-אפי ממרא בארעא  
 דכנעז דזבן אברהם ית-חקלא מן-עפרון חתאה לאחסנת  
 קבורא:

(לא) תמן קברו ית-אברהם וית שרה אתתה תמן קברו  
 ית-יצחק וית רבקה אתתה ותמן קברית ית-לאה:

(לב) זביגי חקלא ומערתא דבה מן-בני חתאה:

(לג) ושיצי יעקב לפקדא ית-בנוהי וכנש רגלוהי לערסא  
 ואתנגיד ואתכנש לעמה:

נ (לד) ונפל יוסף על-אפי אבוהי ובכא עלוהי ונשק-לה:

(לז) ופקד יוסף ית-עבדוהי ית-אסותא למחנט ית-אבוהי  
 וחנטו אסותא ית-ישראל:

(לח) ושלמו לה ארבעין יומין ארי פן שלמין יומי  
 חניטיא ובכו יתה מצראי שבעין יומין:

(לח) ועברו יומי בכיתה ומלל יוסף עם-בית פרעה למימר  
 אם-כעז אשכחית רחמין בעיניכון מלילו-כעז קדם  
 פרעה למימר:

(ט) אבא קיים-עלי למימר הא אנא מאית בקברי  
 דאתקנית לי בארעא דכנעז תמן תקברני וכעז אסק  
 כעז ואקבר ית-אבא ואתוב:

(י) ואמר פרעה סק וקבר ית-אבוי כמא-דקים עליך:

(י) וסלק יוסף למקבר ית-אבוהי וסליקו עמה כל-עבדי  
 פרעה סבי ביתה וכל סבי-ארעא דמצרים:

(י) וכל בית יוסף ואחוהי ובית אבוהי לחוד טפלהון  
 וענהון ותוריהון שבקו בארעא דגשן:

(ט) וסליקו עמה אף-רתפין אף-פרשין ונהגת משריתא  
 סגיאה לחדא:

(כז) בנימין זאב יטרף בפקר לאכל עך ולערב יחלק  
 שלל:

(כח) כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר-דבר  
 להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברך אתם:

(כט) ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל-עמי קברו  
 אתי אל-אבתי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי:

(ל) במערה אשר בשדה המכפלה אשר על-פני-ממרא  
 בארץ כנען אשר קנה אברהם את-השדה מאת עפרון  
 החתי לאחוזת-קבר:

(לא) שמה קברו את-אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו  
 את-יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את-לאה:

(לב) מקנה השדה והמערה אשר-בו מאת בני-חתי:

(לג) ויבל יעקב לצנות את-בניו ויאסף רגליו אל-המטה  
 ויגוע ויאסף אל-עמיו:

נ (לד) ויפל יוסף על-פני אביו ויבך עליו וישק-לו:

(לז) ויצו יוסף את-עבדיו את-הרפאים לחנט את-אביו  
 ויחנטו הרפאים את-ישראל:

(לח) וימלאו-לו ארבעים יום כן ימלאו ימי החנטים  
 ויבכו אותו מצרים שבעים יום:

(לח) ויעברו ימי בכיתו וידבר יוסף אל-בית פרעה לאמר  
 אם-נא מצאתי חן בעיניכם דברו-נא באזני פרעה  
 לאמר:

(ט) אבי השביעני לאמר הנה אנכי מת בקברי אשר  
 פתיתי לי בארץ כנען שמה תקברני ועתה אעלה-נא  
 ואקברה את-אבי ואשובה:

(י) ויאמר פרעה עלה וקבר את-אביך באשר השביעך:

(י) ויעל יוסף לקבר את-אביו ויעלו אתו כל-עבדי  
 פרעה וזקני ביתו וכל זקני ארץ-מצרים:

(י) וכל בית יוסף ואחיו ובית אביו רק טפס וצאנם  
 ובקדם עזבו בארץ גשן:

(ט) ויעל עמו גם-רכב גם-פרשים ויהי המחנה כבד  
 מאד:

(י) וַיָּבֹאוּ עַד-גֶּרֶן הָאֹטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיְרֵדָן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שְׁבַעַת יָמִים:

(יא) וַיֵּרָא וַיֵּשֶׁב הָאָרֶץ הַפְּנִיעִי אֶת-הָאָבֶל בְּגֶרֶן הָאֹטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כְּבֹד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמֹה אָבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיְרֵדָן:

(יב) וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צָוָם:

(יג) וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנֵי אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שָׂדֵה הַמִּכְפֻלָּה אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹרָהם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזַת-קָבֵר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתָי עַל-פְּנֵי מִמְרָא:

(יד) וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחִיו וְכָל-הָעֲלִים אֹתוֹ לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו אַחֲרָי קִבְּרוּ אֶת-אָבִיו:

(טו) וַיִּרְאוּ אַחֲרֵי-יוֹסֵף כִּי-מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב וְיִשִּׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:

(טז) וַיַּצִּיף אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:

(יז) כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחִיד וְחִטָּאתֶם כִּי-רָעָה גָּמְלוֹךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדִּי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיִּבְכֶּה יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו:

(יח) וַיֵּלְכוּ גַם-אָחִיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לְעַבְדִּים:

(יט) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי: (כ) וְאַתֶּם חִשַּׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשׂוּהָ כִּי-וַיִּזְכֶּה לְהַחֲלִית עִם-רַב:

(כא) וְעַתָּה אֶל-תִּירָאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם:

(כב) וַיָּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרֵת שָׁנָיִם:

(כג) וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל-בְּרַכֵּי יוֹסֵף:

(כד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב:

(י) וַיָּבֹאוּ עַד-בֵּית-אֲדָרָי דְאֹטָד דְּבַעְבְּרָא דִּירְדְנָא וַיִּסְפְּדוּ תַמְזָן מִסְפְּד רַב וְתַקִּיף לְחַדָּא וְעַבְדַּ לְאַבְוֵהִי אָבֶלָא שְׁבַעַת יוֹמִין:

(יא) וַחֲזָא יִתְבֵּי אֶרְעָא כְּנַעֲנָאָה יִתְ-אָבֶלָא בְּבֵית אֲדָרָי דְאֹטָד וַאֲמָרוּ אֲבֵל-תַקִּיף הֵן לְמִצְרַאֵי עַל-כֵּן קָרָא שְׁמֹה אָבֶל מִצְרַיִם דְּבַעְבְּרָא דִּירְדְנָא:

(יב) וַעֲבֵרוּ בְנוֹהֵי לָהּ כֵּן כַּמָּא דְּפַקְדוֹן:

(יג) וַנְּטִלוּ יִתְהֵי בְנוֹהֵל לְאַרְעָא דְכְנָעַן וַיִּקְבְּרוּ יִתְהֵי בְּמַעְרַת חַקֵּל כְּפֻלְתָּא דְּזַבְוֵי אֲבֹרָהִם יִתְ-חַקֵּלָא לְאַחְסַנְתָּ קְבוּרָא מִן-עֶפְרָן חַתָּאָה עַל-אַפֵּי מִמְרָא:

(יד) וַתְּבֵי יוֹסֵף לְמִצְרַיִם הוּא וְאָחוּהִי וְכָל-דְּסֻלְקוֹ עִמָּה לְמִקְבְּרֵי יִתְ-אָבִוֵהִי בְּתַר דְּקִבְרֵי יִתְ-אָבִוֵהִי:

(טו) וַחֲזוּ אַחֲרֵי-יוֹסֵף אַרְי-מֵית אָבִוֵהוּן וַאֲמָרוּ דְלִמָּא יִטְר-לָנָא דְבָבוּ יוֹסֵף וְאַתְבָּא יִתְיַב לָנָא יִת כָּל בְּשִׂתָּא דְגַמְלָנָא יִתְהֵי:

(טז) וַפִּלְיֵדוּ לְוַת-יוֹסֵף לְמִימְרֵי אָבִוֵד פִּלְדֵי קִדְם מוֹתָהּ לְמִימְרֵי:

(יז) כְּדִן-תִּימְרוּן לְיוֹסֵף בְּבָעוּ שְׁבַק כְּעַן לְחוּבֵי אַחִיד וְלַחֲטָאִידוֹן אַרְי בִּישְׂתָּא גְמְלוֹךָ וְכַעַן שְׁבַק כְּעַן לְחוּבֵי עַבְדֵי אֱלֹהָא דְאָבִוֵד וּבְכָא יוֹסֵף בְּמַלְלוֹתֵהוּן עִמָּה:

(יח) וַאֲזַלְוּ אַף-אָחוּהִי וַנְּפִלוּ קַדְמוּהִי וַאֲמָרוּ הָא-אַנְחָנָא לְךָ לְעַבְדִּין:

(יט) וַאֲמַר לְהוּן יוֹסֵף לָא תְדַחְלוּן אַרְי דְּחַלָּא דִּינִי אָנָּא: (כ) וְאַתְוִן חֲשַׁבְתוּן עָלַי בִּישָׂא מִן-קִדְם יִלְאִתְחַשְׁבַּת לְטוֹבָא בְּדִיל לְמַעְבְּד כְּיוּמָא הַדֵּן לְזַיְמָא עִם-סִגִּי:

(כא) וְכַעַן לָא תְדַחְלוּן אָנָּא אַזְוִן יִתְכוּן וַיִּתְ-טְפֻלְכוּן וַיִּנַּחֵם יִתְהוּן וַמְלֵל תְּנַחֲמִין עַל-לְבָהוּן:

(כב) וַיִּתְבֵּי יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִוֵהִי וַחֲזָא יוֹסֵף מֵאָה וְעֶסֶר שָׁנִין:

(כג) וַחֲזָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנִין תְּלִיתָאִין אַף בְּנֵי מְכִיר בְּרִ-מְנַשֶּׁה אֲתִילִידוּ וְרַבֵּי יוֹסֵף:

(כד) וַאֲמַר יוֹסֵף לְאַחוּהִי אָנָּא מֵאִית וַיִּלְ מְדַפְרֵי דְכִיר יִתְכוּן וַיִּסַּק יִתְכוּן מִן-אַרְעָא הַדָּא לְאַרְעָא דְקִיָּם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב:

תרגום אונקלוס

(כה) ואומי יוסף ית-בני ישראל למימר מדכר דכיר יל  
 יתכון ותסקון ית-גרמי מכא:  
 (כו) ומית יוסף בר-מאה ועשר שנין וחנטו יתה ושמוהי  
 בארון במצרים: פ פ פ פ פ

תורה

(כה) וישבע יוסף את-בני ישראל לאמר פקד יפקד  
 אלהים אתכם והעלתם את-עצמותי מזה:  
 (כו) וימת יוסף בן-מאה ועשר שנים ויחנטו אתו וישם  
 בארון במצרים: פ פ פ פ פ